

# **Xrāhya**

## **Sinhecuáxinni Xroon**



**Tercer libro de lecto-escritura**  
**Popoloca de San Juan Atzingo**



**Xrāhya**  
**Sinhecuáxinni Xroon**

**Tercer libro de lecto-escritura**  
**Popoloca de San Juan Atzingo**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano A.C.  
México, D.F.  
1989

Primera edición 1974 400 ejemplares  
Segunda edición 1989 500 ejemplares  
**Tercer libro de lecto-escritura**  
en el popoloca de San Juan Atzingo  
y en español  
89-017 México, D.F. 5C  
1989

# Introducción

El presente libro de lecto-escritura es el tercero de una serie de cuatro en el idioma popoloca de San Juan Atzingo. Fue preparado con el propósito de que los hablantes de popoloca aprendan a leer en su propio idioma y también en español.

Este tercer libro contiene 11 lecciones y en ellas se enseñan cuatro consonantes, **m**, **j**, **h**, **s** y también varias combinaciones de consonantes. Las lecciones 18 y 25 están en español, usando las letras ya conocidas.

Cada lección consta de dos partes. La primera incluye la enseñanza de nuevas letras y combinaciones de consonantes. La segunda tiene ejercicios que se deben hacer después de haber visto la lección.

## Lección 16

---

chj

cj



ichje

Sineni chje.

ito

itjo

itsé

itsjé

iche

ichje

icán

icjan

ichje  
chjotí

icjanni  
icjōnni

itjani  
icjani

itjo  
icjo

Itjōn tjan ca.

Icjōn tjan ca.

Itjēn tjan ca.

Icjuēn tjan ca.

Nōntēeni siín itsjé ntatsja.

Siín contāntá ine va tí cachaon

ntatsja. Sátsjini itsani va

tsjicāoni va ntōeni ntá tsochján va

ntá sineni va.

Itjen jnco tjan. Tsacjinjin tjan

chjotí. Ntá sátsjico tjan

ntōe tjan. Itsjé chjotí

tsacjinjin tjan ntá sinexín sín to.

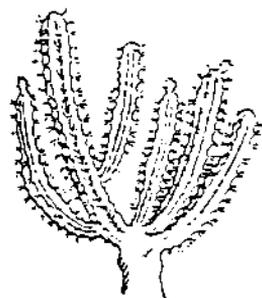


Nōntēeni siín ntachje itsa itsjé to.  
Sátsjīni nōntēeni tsacjinjinni chje.  
Ntá tsjīcāoni ntōeni ts'ónehe to  
ntá sátsjīconi Ntāchjina  
sinchecjini to.

## Ejercicio 16

---

tjachjin



ichje



chjotí



ntachje



Unir cada palabra con el dibujo que le corresponde.

ntāche

ntāche

ntachje

---

icja

icjan

icja

---

itjani

itjani

icjani

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.

Itjen jnco conīā tjene va nto

la co tjene va nio ntōe va.

La ntá icjui jnco tjan nána

níncaon tjan ntá itsé tjan

tōté va ntá cjoté va.

Nòa tí conīā.

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

**Icjōn tjan ca.**

---

---

**Sineni ichje.**

---

---

**Sácjuí tjan ntāntōe.**

---

---

**Sácjuīni Ntāchjina.**

---

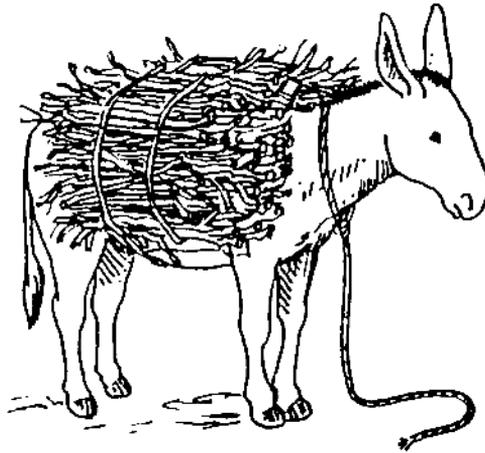
---

Copiar cada expresión dos veces.

# Lección 17

---

m



tamá

Tamá colócho nio.

tamá  
a

a  
tamá

a  
imá

o  
imó

tamá va  
imá  
imó

imá  
ina  
ica

iní  
imá

tsāca  
nō  
ntōe

Itjen jnco tjan.

Itjen jnco colócho.

Itjen jnco tóa.

Itjen jnco tsāca.

Itjen jnco tjan. Cjóne tjan  
ijmā la co nio ntá cjuixin ntá  
cjōnēmá tjan tí chī.

Cuacjinjinni jnco totsói. Ntá  
tsjexínni to ntá imá isán to.  
Ntá cjuácani.

Colócho tsamá va nīo.  
Sátsjiconi va ntá  
sátsjicjinhecjini nta.



Nōntēni sīn nta itsa cochāmá.

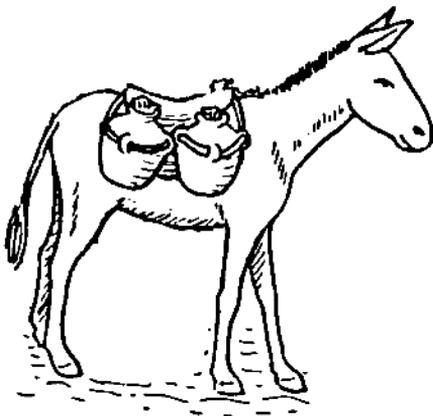
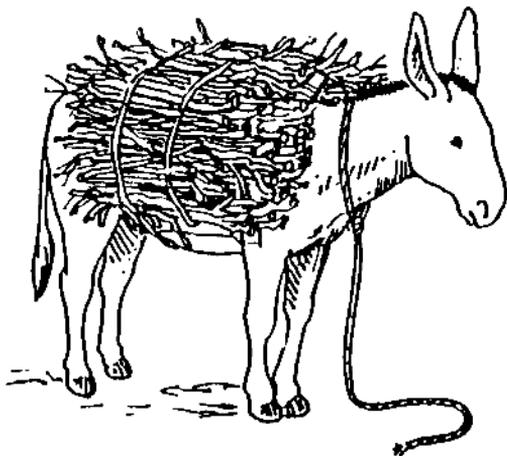
Imá tsjé va sīn va.

Sátsjicani va tsjicāoni ntōeni

tsochján sineni.

## Ejercicio 17

---



---

Escribir lo que se representa en cada dibujo.

**m**

---

---

---

**M**

---

---

---

**Imá itsjé va síín.**

---

---

---

**Tamá va n̄io.**

---

---

---

Copiar las letras y las expresiones varias veces.

## Lección 18

---

español



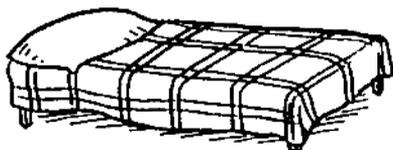
mamá

Mi mamá

Mi mamá tiene manteca. Mi mamá  
tiene un taco. Mi mamá va a  
comer un taco.

Anita tiene un taco. Anita  
va a comer un taco.

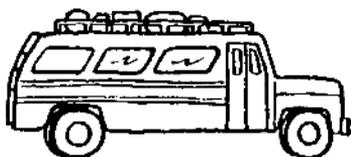
Antonio tiene una canica. Antonio  
tiene una vaca. Antonio tiene un  
taco. Él va a comer un taco.



una cama



una mano



un camión



un camino

## Ejercicio 18

---

una mano



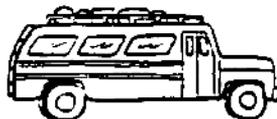
un camión



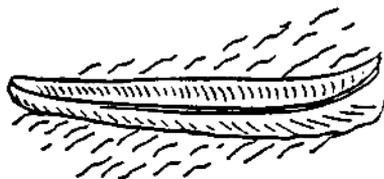
una cama



una canoa



un taco



Unir cada palabra con el dibujo que le corresponde.

la mano

ntīa

mi mamá

tie

camino

itjani

noche

ìnéni

---

**una cama**

---

---

---

**mi mamá**

---

---

---

Arriba: Junta las dos palabras que significan lo mismo.

Abajo: Copiar las expresiones varias veces.

## Lección 19

---

### Repaso

Ntōeni siín conoa. Itsjo siín  
nōntēeni la tjica va tsjēn cuènté tsjo  
ntá tjicāo va ntōe va.

Ìntá sátsjini ntā tsjitséni coche  
tsjicāoni va ntōeni tsochján va  
sineni.

Imá siín chjīnínó ntōeni.

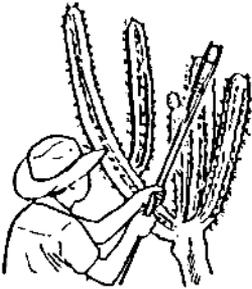
Ijie la ts'ánjónni nchia ntá  
tsjacani chjīnínó.



Itjen jnco tjan. Sácjuíco tjan  
colóchōe tjan sácjuícjejo tjan nīo.  
Ntá cjuixin cjuejo tjan nta ntá  
cjueyá tjan tí colóchōe tjan  
la í cohya va. Ntá tincátsjánca  
tjan icjan tjan ntōe tjan quíxin  
imá tsōníncaon tí ch'ín ntoa,  
ichro tjan.

# Ejercicio 19

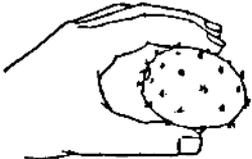
---



---



---



---

Escribir lo que se representa en cada dibujo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Sineni \_\_\_\_\_ .

ichje

ichjōn

Sátsjī tjan \_\_\_\_\_ .

chjotí

Ntāchjina

\_\_\_\_\_ va tóa.

Tamá

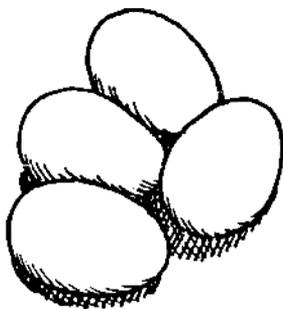
Sine

Escoger la palabra correcta y escribirla.

# Lección 20

---

j



cōjā

Sineni cōjā.

cōjā  
o

o  
cōjā

a  
cātjāja

e  
ntējē

cōjā  
tsōnjín  
tsjanjon

jeén  
jaí  
jína

cjuíjini  
sácjuíni

Á sinte cōjā?

Jeén, sineni to.

Á sátsjia?

Jeén, jaí sátsjini.

Ntá tsōnjín tsjini.

Nōntēeni siín ntachje tjejóntehe  
cochjāte. Ijie tsjicacjani va  
tsjīcāoni va ntá tsochján va  
sineni va.

Ijie chóntani cochícá na tsaán va  
itsjé cōjā. Sineni to la co  
sátsjicjinchecjini to ntá  
tsjachani chichaon.

Jaí sátsjini nōntēeni.

Sátsjini tsāca la sineni totsói.



Sácjuíccacjani cānī sine colócho.

Itsjé cānē sácjuíccacjani sine va.

Ó cónjín cjuíjini ntōeni. Ntá

cjóneni nto cochícá la co nio

la co cōjā.

## Ejercicio 20

---

ntója

ntējē

ntējē

---

ijie

ijié

ijie

---

cjuíjini

sácjuíni

sácjuíni

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.

**j**

---

---

---

**J**

---

---

---

**Jaí sátsjini ntōeni.**

---

---

---

**Ijie sátsjini ntējē.**

---

---

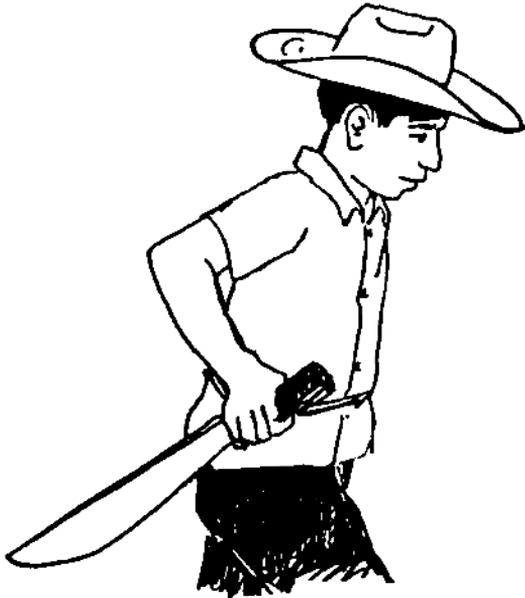
---

Copiar las letras varias veces.  
Hacer lo mismo con las expresiones.

# Lección 21

---

h



tsjeheni

Sátsjitsjeheni nōntēeni.

tsjehe  
tseé

tseé  
tsjehe

noa  
noha

tsiín  
tsinhin

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tsinhinni  
tsjeheni

chónhenni  
chéhēni  
cócjēheni

nohe  
coche

tsōnhen  
tsoche

Tsochónhenni ntihi.

Chéhēni ineni to.

Tsjitsjeheni ntējē.

Cócjēheni jína.

Chéhēni ineni totsói. Jína tí to  
ineni. Ijie imá chéhēni quíxin  
siín itsjé to. Cócjēheni  
cjóneni to.

Ntōeni chóntani jnco conīā  
jiēhe va. Cjónēhe va  
tōténi ntá imá cjoté. Ntá  
tsjáncani quíxin ách'e its'enni  
quíxin imá jiēhe va.

Itjen jnco tjan sácjuí tjan nōntēe tjan.  
sácjuítsjehe tjan ino ntá taté tjan  
ica sine cochíno.



Sátsjini tsjitsjeheni ntōe jncō tjan  
nána. Chónta tjan cochíca.  
Itsjé va síin va. Ts'ēnēheni  
tjan cōjā tsjiconi ntōeni sineni.

## Ejercicio 21

---

tsjeheni

tsjeheni

tseéni

---

tsiín

tsinhín

tsiín

---

tsjejē

tsjehé

tsjejē

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.

Cātjōe noa sínta cānē mé ntaha síín  
cosaníá. Tió tsotjáni ntá síín  
itsjé va. Tí tie a itsje va.

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

Itjen jnco conĩã.\*

Imá \_\_\_\_\_ va.

jaí

jiēhe

Sátsjini \_\_\_\_\_ .

ntējē

nohe

Ntihi \_\_\_\_\_ .

tsochónhenni

chéhēni

Escoger la palabra correcta y escribirla.

**h**

---

---

**H**

---

---

**n**

---

---

**N**

---

---

**Noheni ntējē.**

---

---

---

**Tsjitsjehe tjan cotèntsō.**

---

---

---

**Tsochónhenni ntihi.**

---

---

---

Copiar las letras varias veces.  
Hacer lo mismo con las expresiones.

## Lección 22

---

S



tosán

Sineni tosán.

tosán

isán

an

an

isán

tosán

e

senó

o

sóa

sóa  
tóa

isé  
itsé

jeheni  
jehe tjan  
jehe sín

Tjejó iní sín sácjuí sín ntasin.

Ntaha c'uén sín cjinta ntá c'uēna

sín niotosán cjóne sín. Ntá cjuixin

ntá cjóne sín tosán ntá cócjēhe sín.

Ntá cónjín ntá cjan sín chjasén sín.

## Ejercicio 22

---

isé

itsé

itsé

---

tóa

sóa

tóa

---

itsjé

itsjé

isé

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.

**s**

---

---

---

**S**

---

---

---

**sóa**

---

---

---

**tosán**

---

---

---

**Sineni nio sóa.**

---

---

---

Copiar las letras y las expresiones varias veces.

# Lección 23

---

ts'

t'



its'ini

Its'ini ntā.

itsini  
its'ini

itséni  
its'enni

ito  
it'óni

ite  
it'éni

its'ini  
its'óni  
its'enni

it'ini  
it'óni  
it'éni

it'éni  
itjeni

its'ini  
itsjini

Its'ini ntā.

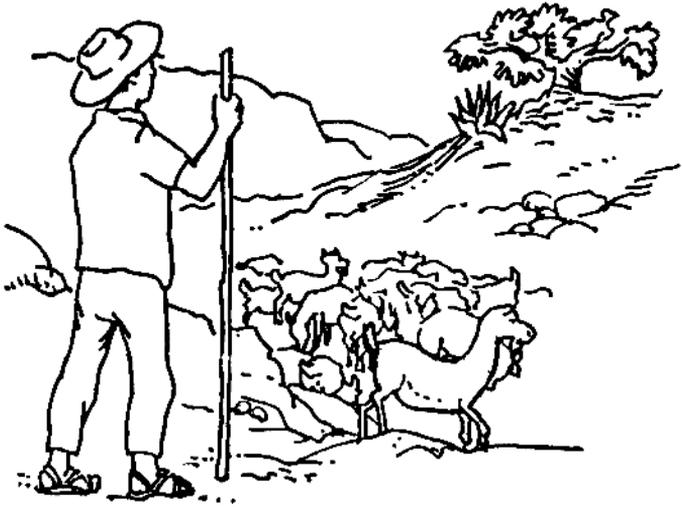
It'éni its'i ch'án ntā.

Tsóna jnco tjāt'ō.

Its'ó tjan ijie.

Ijie sátsjini ntsin ts'ēnani  
it'ō kilo cochjoá ntá tsjicāoni ntōeni  
tsōsoso ntá sinchetsincáni  
tsjico cōjā ntá tsochján ntá sineni.

It'ēni ts'ēna ch'án cochícá.  
Itsjé va ts'ēna ch'án tsjicāo  
ch'án va ntōe ch'án. Ntá  
tsaán va cōjā. Sineni itsjé  
to la co sinchecjini to ntá  
tsjachani chichaon.



Sátjicoa va ntējē ntá tjacó ts'inca.

Tió ts'en cjinta ntá ts'inca sinte.

Tjacó ts'uā la ó tsochónhen nio  
sinte.

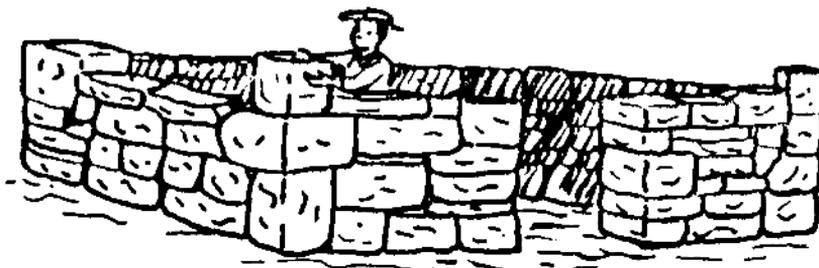
Ntá sácjuico ch'án va ntējē la

ó tjacó cjuicão ch'án va.

Ntá cjóne ch'án nio sóa.

## Ejercicio 23

---



---

Escribir lo que se representa en cada dibujo.

itsjini

its'ini

itsjini

---

its'óni

itsjoni

itsjoni

---

it'éni

it'éni

iténi

Encerrar en un círculo la palabra que es distinta entre las tres de cada grupo.

It'i tjan \_\_\_\_\_ .

ìntā       inta

Ts'ēnani \_\_\_\_\_ sineni.

tjāt'ō       tosán

Jaí sátsji \_\_\_\_\_ ntējē.

it'éni       iténi

Escoger la palabra correcta y escribirla.

**Ts'ēna tjan ntāche.**

---

---

---

**Ts'óna jnco tjāt'ō.**

---

---

---

**Jaí its'ini ntā.**

---

---

---

**Tí jie its'ó tjan.**

---

---

---

Copiar cada expresión dos veces.

# Lección 24

---

ch'

c'



ch'ocan

Sineni ch'ocan.

icho  
ch'ocan

ichī  
ich'ī

ico  
ic'o

icuni  
ic'uini

ich'ī  
ich'o  
ch'ocan

ic'óni  
ic'uíni

ic'uíni  
icjuini

ic'o  
icjo

Cjóne tjan ch'ocan.

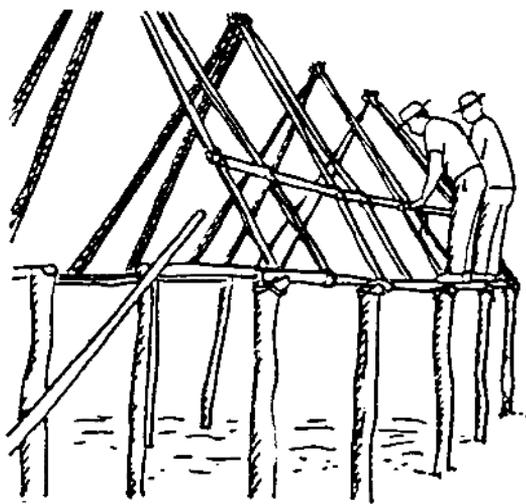
Cjóne ch'án ch'ocan.

Cjóneni ch'ocan.

Cjóne sín ch'ocan.

Cjuínchechján tjan jmā ntá ijie  
its'ó tjan nio sóé sineni caínni.

Itjen jnco ch'ín chóna itsjé  
ntacajón cotsjēnta ch'éna va tsjēn.  
Itsjo t'óna ntējē tjica va ntá  
ch'éna va tsjēn ntá caín sín  
tjejó ntōe ch'án la sine sín tsjēn.



Itjen jncō ch'ín ch'éna ch'án ntōe

ch'án ntá jína ts'incachjinayá

ch'án tí noa ts'ónehe ch'án.

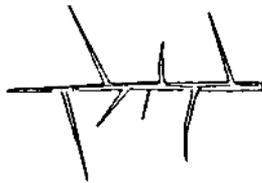
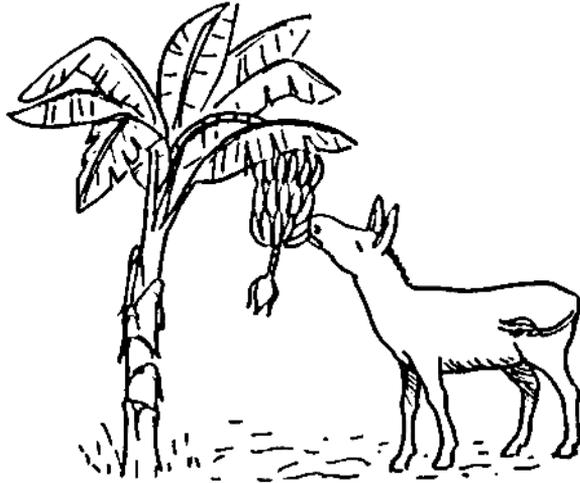
Imá jína c'uániá chrin ntá

c'ónehe ch'án noa la ch'óna ch'án

cochíno sine va tí noa c'ónehe ch'án.

## Ejercicio 24

---



---

Escribir lo que se representa en cada dibujo.

ich'ī

ichī

ich'ī

---

ic'uíni

ic'uíni

icjuini

---

icjo

icjo

ic'o

Encerrar en un círculo la palabra que es distinta entre las tres de cada grupo.

Sine ch'án \_\_\_\_\_ .

ch'ocan

chóna

Ìntā \_\_\_\_\_ .

icjini

ic'uini

Ichje chóna \_\_\_\_\_ .

ic'uí

ich'ī

Escoger la palabra correcta y escribirla.

**Ts'ēna tjan ic'o tjan.**

---

---

---

**Sich'ēna ch'án ntōe ch'án.**

---

---

---

**Tacjinjin ch'án ch'ocan.**

---

---

---

**Ijna ic'uén colóchōeni.**

---

---

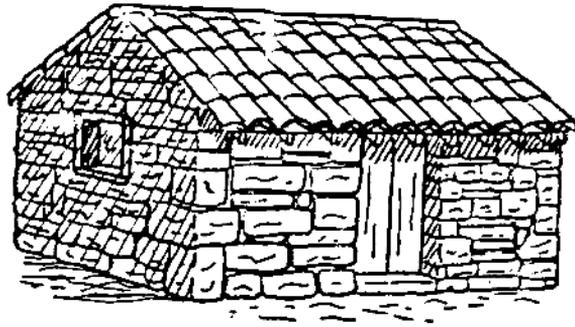
---

Copiar cada expresión dos veces.

## Lección 25

---

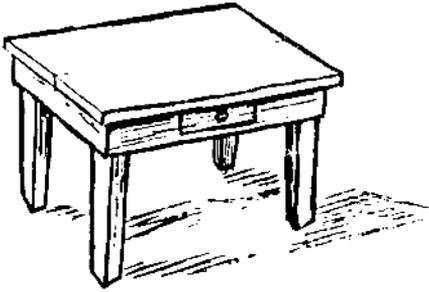
español



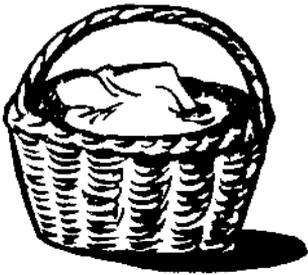
casa

Esta es la casa de Antonio.

Antonio tiene una casa. Antonio  
está en su casa. Antonio tiene  
unas vacas y unos conejos. Él  
tiene canicas y una canoa chica.



Esta es la mesa de Anita.



Esta es la canasta de Anita.

Anita tiene una casa chica. Anita  
tiene una mesa y una canasta.  
Ahora Anita está en su casa.

## Ejercicio 25

---

español



Escribir en español lo que se representa en cada dibujo.

Antonio tiene unas vacas.  
Estas son las vacas de Antonio.

---

**Antonio tiene unas vacas.**

---

---

---

**Antonio tiene una casa.**

---

---

---

Arriba: Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

Abajo: Copiar cada expresión dos veces.

## Lección 26

---

### Repaso

Ntōe ch'án siín ntach'ocan.

Tacjinjin ch'án to ntá

sine ch'án ch'ocan.

Itjen jnco tjan sátsjico tjan

cotèntsō ntējē. Sine va ca ntá

tsjicāo tjan va ntá its'i va ntā.

Chóntani iso cochíntōa ntōeni

itsje va. Ntá imá tjanjōn va

quíxin imá jiēhe va.



Chjinntoé sín sátsji sín ntsin.

Ts'ēna sín cōjā la co nto cochícá

la co niōtjā la co tosán.

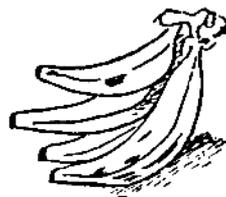
Sátsjico sín ntōe sín ntá sine sín

nto. Ntá tsōcjēhe sín sine sín nto.

## Ejercicio 26

---

cōjā



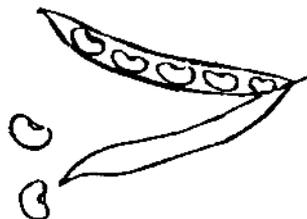
cātjāja



ch'ocan



ijna



Unir cada palabra con el dibujo que le corresponde.

Ts'óna jnco \_\_\_\_\_ .

tjāt'ō

coch'ocan

Sátsjī tjan \_\_\_\_\_ .

ntachje

Ntāchjina

Its'ini \_\_\_\_\_ .

it'á

it'ō

Escoger la palabra correcta y escribirla.

**Colaboradores:**

Miguel Hernández A.  
Arturo Zepeda S.

**Idioma:**

Popoloca de San Juan Atzingo  
San Gabriel Chilac, Puebla

**Investigadoras lingüísticas:**

Juanita Austin K.  
Margarita Kalstrom D.

Se terminó de imprimir este libro, en octubre de 1989 en:

*Editorial Cuajimalpa*  
México, D.F. 05000 Apartado 82-123



**ISBN 968-31-0258-1**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores